

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования «Алтайский государственный гуманитарно-педагогический
университет имени В.М. Шукшина»
(АГГПУ им. В.М. Шукшина)

Факультет отечественной и зарубежной филологии
Кафедра иностранных языков

**Способы перевода топонимов с английского на китайский язык и
использование данного материала в условиях проведения
внеклассных мероприятий**

Выпускная квалификационная работа

Направление подготовки 44.03.05 Педагогическое образование
Профили подготовки Иностранный язык (китайский) и Иностранный язык
(английский)

Допустить к защите

Зав.кафедрой иностранных языков

« ____ » _____ 20__ г.

Щелок Т.И.

(Ф.И.О)

(подпись)

Выполнил студент

Я-КА131 группы

Мищенко

фамилия

Анастасия Викторовна

имя, отчество

подпись

Научный руководитель:

док. филол. наук

ученая степень, ученое звание

Трофимова Елена Борисовна

фамилии, И.О.

подпись

Оценка

« ____ » _____ 20__ г.

подпись председателя ГЭК

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования «Алтайский государственный гуманитарно-педагогический
университет имени В.М. Шукшина»
(АГГПУ им. В.М. Шукшина)

Факультет отечественной и зарубежной филологии
Кафедра иностранных языков

АННОТАЦИЯ
на выпускную работу бакалавра

Студентки **Мищенко Анастасии Викторовны** группы Я-К131
Направление подготовки: 44.03.05 Педагогическое образование
Профили: Иностранный язык (китайский) и Иностранный язык (английский)

Тема: Способы перевода топонимов с английского на китайский язык и использование данного материала в условиях проведения внеклассных мероприятий

Ways of translation of toponyms from English into Chinese and the usage of the material in extracurricular activities

Abstract

The relevance of the study is determined by a small number of studies devoted to the analysis of toponyms and methods of their translation, since they contain information that in most cases cannot be translated into a foreign language. Translation of toponyms from European languages into Chinese present a special difficulty because Chinese has a peculiar graphic system and a specific nature.

The research consists of an introduction, two chapters, the first of which includes theoretical approaches, the second - a research analyzing the effectiveness of the ways of translation of toponyms into Chinese, and a psycholinguistic experiment displaying an extracurricular event; conclusions after each chapter, the general conclusion, and the list of literature.

Автор ВКР

(подпись)

А.В. Мищенко

(ФИО)

Руководитель ВКР

(подпись)

Е.Б. Трофимова

(ФИО)

Оглавление

Введение.....	4
Глава 1. Проблемы и способы перевода топонимов на китайский язык	7
1.1 Терминология	7
1.2 Историческая справка, касающаяся использования перевода в Китае	8
1.3 Проблемы перевода	10
1.3.1 Общие проблемы перевода	10
1.3.2 Проблемы, связанные с использованием иероглифики	14
1.3.3 Проблемы, связанные с грамматикой китайского языка	15
1.3.4 Проблемы, связанные с культурными особенностями различных этносов	16
1.4 Способы перевода	17
1.5 Методы, используемые в преподавании иностранного языка	19
Выводы по первой главе.....	24
Глава 2. Анализ особенностей перевода топонимов с английского языка на китайский язык и возможность применения данного материала в условиях проведения внеклассных мероприятий	25
2.1 Частота использования различных способов перевода топонимов на китайский язык	25
2.2 Психолингвистический анализ способов перевода топонимов с английского на китайский язык	35
2.3 Разработка проекта « Бюро переводов Интеллектуал» на английском языке.....	44
Выводы по второй главе.....	56
Заключение	58
Список используемой литературы	60

Введение

Данная работа посвящена исследованию проблем перевода топонимов с английского языка на китайский (и использование данного материала в условиях проведения внеклассных мероприятий).

Топонимы играют важную роль в языке, с их помощью можно выявить процессы взаимодействия и взаимовлияния языков, определить, какие контакты были между народами в прошлом. Также топонимы несут в себе исторический отпечаток прошлых событий разных эпох, имена значимых личностей, героев, культурные ценности народов. В английском языке есть множество народных географических терминов при помощи которых можно проследить особенность состава топонимических единиц. Тем не менее, при переводе необходимо принимать во внимание, что в каждом языке есть свои культурные особенности. В мировой практике известно множество случаев, когда то или иное название не прижилось, так как не были учтены культурные особенности страны.

Актуальность данной проблемы обусловлена, во-первых, малым количеством исследований, посвященных анализу топонимов и их способов перевода, так как они содержат информацию, которую в большинстве случаев нельзя перевести на иностранный язык, в том числе и китайский с помощью дословного перевода, во-вторых, особые трудности представляет собой перевод топонимов с европейских языков на китайский язык в силу того, что в китайском языке другая графическая система и специфический характер языка, как такового.

Особенностям перевода топонимов посвящены научные работы Оксаны Викторовны Кашкаровой, Маргариты Константиновны Кабакчи, Дмитрия Ивановича Ермолович и других.

Объект – категория «топонимы».

Предмет – особенности перевода топонимов на китайский язык и использование данного материала в условиях проведения внеклассного мероприятия.

Цель работы – определить специфику перевода топонимов на китайский язык и применить данный материал при проведении внеклассного мероприятия.

В процессе работы решались следующие задачи:

1. Провести анализ вопросов, связанных с проблемами перевода топонимов на китайский язык;
2. Изучить имеющиеся способы перевода;
3. Выявить наиболее распространенные способы перевода топонимов на китайский язык;
4. Доказать эффективность использованных способов перевода.

В работе используются следующие методы:

1. Описательный метод (при работе с теоретической частью)
2. Метод классификации (при анализе способов перевода)
3. Метод количественного анализа (при подсчете результатов проведенного исследования).
4. Методы, используемые в преподавании иностранного языка и отвечающие условиям данной темы

Цели и задачи исследования определили структуру дипломной работы: введение, 2 главы (теоретическая, исследовательская и методическая часть) заключение и список литературы.

Во введении поясняется актуальность темы, определяются цели, задачи, объект, предмет исследования и прочие номинации.

Научная новизна данной работы заключается в собственном отборе и анализе материала.

В первой главе «Проблемы и способы перевода топонимов на китайский язык» раскрывается степень изученности данной темы на основе обзора литературы, определяется сущность понятия «топоним», рассматриваются проблемы, с которыми сталкиваются лингвисты при переводе топонимов на иностранный язык, выявляются проблемы перевода в общем, а также рассматриваются различные способы перевода.

Во второй главе проводится исследование, позволяющее проанализировать эффективность способов перевода топонимов на китайский язык (на материале английского языка), психолингвистический эксперимент, а также разработка внеклассного мероприятия с использованием данного материала, описываются выводы по второй главе.

В заключении подводятся итоги исследования теоретического материала и исследовательской, методической частей дипломной работы.

Глава 1.

Проблемы и способы перевода топонимов на китайский язык

1.1 Терминология

Прежде всего, считаем необходимым, представить используемую в работе терминологию.

Ономастика, ономатология - раздел лингвистики, исследующий собственные имена, историю их возникновения и преобразования в результате длительного употребления в языке- источнике или в связи с заимствованием из других языков общения. В более узком смысле ономастика — собственные имена различных типов (ономастическая лексика) [30].

Имя собственное - имя существительное, которое обозначает словосочетание или слово, предназначенное для именованя конкретного, вполне определённого явления или предмета, выделяющее это явление или предмет из ряда однотипных явлений или предметов. Имена собственные пишутся с большой буквы во многих языках мира, в европейских языках, которые имеют алфавит и различие между прописными и строчными буквами [13].

Имя нарицательное — имя существительное, которое обозначает название целого класса явлений и предметов, у которых имеется определённый общий набор признаков, и называющие явления или предметы по их принадлежности к такому классу, однако сами по себе они не несут какие-либо указания на этот класс [12].

Морфема (в языкознании) – минимальная значимая часть слова [24].

Этимология – раздел языкознания, изучающий происхождение слов [28].

Омофон (в языкознании) - слово, совпадающее с другим по звучанию, но полностью расходящееся с ним по значению[27].

Топоним – имя собственное, которое обозначает название географического объекта. Изучает топонимы наука топонимика[37].

Топонимика – раздел ономастики, который изучает топонимы, написание и произношение, смысловое значение, современное состояние, их происхождение, развитие. Топонимика широко используется в различных областях знаний: лингвистике, географии, архитектуре, истории и т. п [38].

Виды топонимов:

Оронимы – названия гор

Урбанонимы – внутригородские объекты

Ойконимы – названия населенных мест (Астионимы – названия городов)

Гидронимы – названия водных объектов

Агроонимы – земельный надел, участок, поле

Дримонимы – названия лесов [9].

1.2 Историческая справка, касающаяся использования перевода в Китае

Первые упоминания о самом слове «перевод» относят к эпохе Суй (581-618). В связи с тем, что в Китае уже в ранние времена существовало множество диалектов, первоначально перевод был необходим жителям поднебесной для понимания речи разных районов Китая. Помимо перевода различных наречий китайского языка, с конца эпохи Восточная Хань, включая эпоху Сун (148-1127), осуществлялись переводы буддийских сутр с санскрита, что способствовало проникновению в страну индийской культуры и религии. В середине 17 века (на рубеже эпох Мин и Цин), контактируя с Европой, перевод вышел на новый уровень.

Теория перевода возникла в средние века. Ученые тех времен активно разрабатывали методы перевода, при этом основным вопросом для них был вопрос о правильности перевода: буквально или по смыслу? Дао Ань (312-385) выступал за буквальный перевод, Цзюмолоши (344-413) переводил по смыслу, а Сюань Цзан (602-664) пытался объединить два метода.

Ян Фу (1854-1921) выделял три критерия правильности перевода – достоверность, норма и стиль. В те времена правящий класс презирал язык простого народа – байхуа, и использовали стиль веньянь. В силу того, что ученый хотел привлечь внимание высших чиновников к своим работам, Ян Фу рекомендовал при переводе придерживаться стиля веньянь. По поводу достоверности и нормы, лингвист писал, что нельзя пренебрегать нормой в пользу достоверности, так как перевод не будет считаться идеальным без соответствия нормам[41].

Линь Юйтан в 1932г. видоизменил и модернизировал критерии Ян Фу – достоверность, грамотность и красота. К критерию достоверности данный автор отнес следующие методы перевода: дословный, буквальный, смысловой, произвольный. Буквальный перевод является крайней формой дословного перевода. В результате его использования, английскую идиому

The apple of my eye – «любимчик, баловень» ошибочно переводят 我目的苹

果 – «яблоко в моем глазу». Ввиду того, что границы между дословным и буквальным переводом мало заметны, ученый различал перевод отдельных иероглифов и перевод предложений при использовании дословного и буквального методов. Ученый писал о принципах достоверности. Прежде всего, он считал, что переводчик не должен переводить значение каждого слова, он должен понимать значение каждого слова оригинала. Вторым принципом достоверности Линь Юйтан было то, что переводчик должен передавать как смысл, так и дух оригинала. Помимо всего прочего, он считал, что достигнуть абсолютной точности практически невозможно, так

как каждое отдельное литературное произведение обладает красотой звучания, смысла, духа и формы изложения на родном языке.

Долгие годы переводчики не выходили за рамки идей Ян Фу и Линь Юйтан. Данное положение продолжалось до тех пор, пока Чжао Юанжень, специалист в области языкознания, не рассмотрел понятие точности перевода в зависимости от обстановки. Он ввел понятие «воспитанный переводчик» и считал, что в зависимости от обстановки, переводчик должен повышать стилистические нормы, даже если при этом уменьшится достоверность перевода.

В 1957 году начались исследования в области машинного перевода, спустя год был произведен первый машинный перевод десяти предложений с русского на китайский язык. Масштабные переводы с русского и английского языков на китайский язык начались с 1961 года[43].

1.3 Проблемы перевода

1.3.1 Общие проблемы перевода

Теория перевода должна рассматривать закономерные отношения между текстами на языке подлинника и языке перевода, то есть те, которые регулярно повторяются. При сравнительном анализе текста оригинала и текста перевода обнаруживается большое количество отношений нерегулярных, которые устанавливаются только для данного конкретного случая. Лингвистическая теория перевода не может учитывать единичные соответствия в своих построениях, так как они не поддаются обобщению, однако нужно отметить, что для практики перевода наибольшую трудность представляют именно эти соответствия. Умение находить единичные, индивидуальные соответствия в этом и заключается креативный характер переводческой деятельности.

Процесс перевода – преобразование текста на одном языке в текст на другом языке.

Перевод - процесс изменения речевого произведения на одном языке в речевое произведение на другом языке, при этом сохраняется неизменным план содержания, то есть значения.

Тексту на ПЯ необходимо содержать в себе что-то такое, что содержится и в тексте на ИЯ, для того, чтобы у него было право называться переводом. Другими словами, при замене текста на ИЯ текстом на ПЯ обязан сохраняться какой-то определенный инвариант; мера удержания этого инварианта и указывает собой меру эквивалентности текста перевода тексту оригинала. Следовательно, нужно, найти, что же именно остается инвариантным в процессе перевода, то есть в процессе изменения текста на ИЯ в текст на ПЯ.

При решении данной проблемы нужно опираться на следующее. Процесс перевода напрямую зависит от того двустороннего характера знака. Это означает, что у любого знака есть две стороны или плана: план выражения или форма и план содержания или значения.

Термин «план содержания» или «значение» необходимо понимать довольно широко, охватывая все виды отношений, в которых находится знаковая единица.

О «сохранении плана содержания неизменным» можно судить только в относительном смысле. При межъязыковом преобразовании неизбежны потери, то есть попадается ограниченная передача значений, которая выражается текстом оригинала. Следовательно, текст перевода полным не будет никогда, также, не будет полностью эквивалентом текста подлинника; задача переводчика состоит в том, чтобы эквивалентность получилась максимально полной, то есть привести потери к минимуму, но было бы нереально требовать полного совпадения значений, которые выражаются в тексте подлинника и тексте перевода. Это означает, что установление порядка очередности передачи значений является одной из задач теории

перевода: так как существуют разного типа значения, нужно установить, у каких из них есть преимущества при передаче в процессе перевода, а какими можно «жертвовать» так, чтобы при переводе семантические потери были минимальными. Так как перевод имеет дело с конкретными текстами в пределах которых происходит связь и взаимодействие языковых разнородных средств, которые выражают значения - грамматических форм, слов, синтаксических средств, в сочетании передающие различную семантическую информацию, именно поэтому смысловые расхождения между языками не могут быть препятствием, которое невозможно преодолеть для перевода.

Задача переводчика состоит в том, чтобы по возможности полно передать все типы языковых значений — прагматических, референциальных и внутрилингвистических и, во-вторых, при переводе не миновать смысловые потери, значения, которые выражены в тексте на ИЯ, в тексте перевода передаются частично, полностью не сохраняются. Наиболее сохраняемые или наиболее переводимые референциальные значения. Прагматические значения при переводе менее передаваемые, чем референциальные. В минимальной степени поддаются передаче в силу своей сущности внутрилингвистические значения. Обычно, они не сохраняются при переводе, так как: один язык заменяется другим языком, а каждый язык представляет собой особую систему, в которой элементы находятся в отношениях друг с другом, характерных именно для данной языковой системы. Поэтому внутрилингвистические значения, присущие единицам ИЯ, при переводе, обычно, заменяются внутрилингвистическими значениями, которые свойственны единицам ПЯ и исчезают. Несовпадение круга значений, свойственных единицам ИЯ и ПЯ - главная проблема переводчика при передаче референциальных значений, которые выражаются в исходном тексте. Нет двух различных языков, у которых смысловые единицы — устойчивые словосочетания, слова, морфемы — стопроцентно совпадали бы

во всем объеме своих референциальных значений. Типы семантических соответствий между лексическими единицами двух языков можно свести к трём основным: 1) полное соответствие; 2) частичное соответствие; 3) отсутствие соответствия.

Случаи абсолютного совпадения лексических единиц в полном объеме их референциального значения разных языков очень редки.

В основном, это однозначные слова, имеющие одно лексическое значение в обоих языках; число их сравнительно мало. К таким словам относятся слова, которые принадлежат к лексическим группам представленным ниже:

1. Имена собственные и географические названия, которые входят в словарный состав обоих языков, например: Пекин -Beijing, Санкт-Петербург - St. Petersburg, Болгария - Bulgaria
2. Научные и технические термины, например: углеводород – hydrocarbon, трапеция – trapezium, атом - atom
3. Некоторые другие группы слов, близкие по семантике к указанным двум, например, названия месяцев и дней недели: февраль — February, пятница — Friday и т.д. Сюда же относится такая группа слов, как числительные: две тысячи — two thousand, миллион — million, миллиард - billion

В особенности при сопоставлении лексических единиц двух языков распространенным случаем является частичное соответствие, одному слову в ИЯ соответствует несколько смысловых эквивалентов в ПЯ. Значительное большинство слов в любом языке многозначно, причем система значений слова в одном языке, как правило, не совпадает полностью с системой значений слов в другом языке.

Наиболее интересную особенность несут случаи частичной эквивалентности, обусловленные явлением, которое можно назвать недифференцированностью

значения слова в одном языке сравнительно с другим. Речь идет о том, что одному слову какого-либо языка, которое выражает более широкое понятие, то есть обозначающее более широкий класс обозначаемых предметов, в другом языке могут соответствовать два или несколько слов, каждое из которых выражает более узкое, дифференцированное, сравнительно с первым языком, понятие, то есть относится к более ограниченному классу денотатов [13].

1.3.2 Проблемы, связанные с использованием иероглифики

Перевод топонимов всегда вызывал большие затруднения при переводе с использованием иероглифического текста.

Во-первых, Одно и то же имя собственное может иметь несколько иероглифических транскрипций.

Во-вторых, в китайском языке имена собственные и имена нарицательные имеют одинаковую форму, так как иероглифы скрывают различия между ними. Поэтому возможны случаи, когда не имеющие собственного значения транскрибированные имена людей, воспринимаются как значимые лингвистические единицы. Например, слово 庄子 «чжуанцзы» в словарях имеет вариант перевода «деревня», при этом в 369-286 гг. до н.э. жил философ по имени 庄子 «чжуанцзы», однако в словарях не всегда дается второе значение

В-третьих, так как имена собственные имеют одинаковый план выражения с именами нарицательными, то эта особенность может быть использована для игры слов. Некоторые поэты в своих произведениях используют этот прием, скрывая личные имена политических деятелей под именами нарицательными.

В-четвертых, из-за слабой грамматической парадигмы в китайском языке существует проблема различения мужских и женских имен.

Несовпадение плана выражения иностранных имен в китайском языке чаще всего бывает связано с наличием множества диалектов, в которых один и тот же иероглиф читается по-разному[44].

1.3.3 Проблемы, связанные с грамматикой китайского языка

Нельзя оставить без внимания такой аспект, как возможные трудности перевода с использованием иероглифики в грамматическом плане.

Во-первых, в китайском языке все иероглифы пишутся на одинаковом расстоянии друг от друга, поэтому определить грамматические функции каждой морфемы, записываемой одним иероглифом, бывает затруднительно. Например, 发展中国家 вместо того чтобы перевести «развивающиеся страны», переводчик, увидев распространенное слово 中国, может перевести «развивающийся Китай».

Во-вторых, в китайском языке так как форма ограничена, распространена омонимия. В результате упрощения письменности появились омонимы – разные морфемы с одинаковым графическим начертанием. В качестве примера можно привести иероглиф 隻 zhī - классификатор для сосудов, лодок и т.д., который в результате упрощения принял вид, одинаковый с иероглифом 只 zhī «только». В итоге, предложение 许多船只通过苏伊士运河 «Многие суда проходят по Суэцкому каналу» может быть переведено как «Многие суда проходят только по Суэцкому каналу».

В-третьих, существует проблема разделения иероглифического текста на лексические и грамматические единицы. Например, словосочетание 为什么人 может быть переведено двумя способами в зависимости от членения морфем: 1) 为什么_人 – почему человек... 2) 为_什么人 – для кого, для каких людей.

В-четвертых, в стилистических целях автор может использовать составные части иероглифов для выражения каких-либо ощущений, чувств и т.д. Например, в предложении 秋风秋雨愁煞人 – «Осенний ветер и осенний дождь навевают тоску», иероглиф 愁 содержит два ключа: 秋

«осень» и 心 «сердце». Употребленные три раза подряд иероглифы «осень» создают печаль на «сердце», в результате чего и получается иероглиф 愁

«тоска». Таким образом, предложение может быть переведено так:

«Печальный осенний ветер и осенний дождь навевают тоску на людей»[44].

1.3.4 Проблемы, связанные с культурными особенностями различных этносов.

Разные культурные особенности стран также оказывают свое влияние на перевод. Считается, что перевод никогда не будет правильным, если переводчик не знает особенности культуры и традиции того народа, на знание которого он претендует. Основные проблемы при переводе на китайский язык связаны со следующими культурными особенностями стран:

Во-первых, необходимо знать, что некоторые имена собственные могут использоваться как нарицательные и иметь устойчивое значение.

Во-вторых, обозначение цветовой гаммы в китайском и английском языках различны. Поэтому при переводе следует обращать внимание на несхожие ассоциации людей разных национальностей к цветам.

В-третьих, имеет место разное отношение к временам года. В китайском языке весна, например, ассоциируется с любовными отношениями.

В-четвертых, в любом языке есть слова с общепринятыми переносными оценочными значениями. Приведем примеры таких слов в

китайском языке: 菜包子 (пирог с овощами) – идиот, никчёмный человек, дрянь, кулёк с зеленью; 尾巴 (хвост) – прихвостень.

В-пятых, у людей разных национальностей имеются различные представления о пространственно-временных отношениях. Так, например, китайцы уважают юг и не любят север, поэтому отсчет у них всегда с юга - 从南到北 «с юга на север», тогда как в русском языке мы говорим «с севера на юг» [45].

1.4 Способы перевода

Возможный случай взаимного отношения лексики двух языков — это **полное отсутствие соответствия** той или иной лексической единицы одного языка в словарном составе другого языка. В этих случаях принято говорить о так называемой **безэквивалентной лексике**.

Безэквивалентная лексика это такие слова и устойчивые словосочетания какого-либо языка, которые не имеют ни полных, ни частичных эквивалентов среди лексических единиц другого языка.

Это такие группы слов как: 1) *имена собственные, географические наименования, названия учреждений, организаций, газет, пароходов и , пр.*, не имеющие постоянных соответствий в лексиконе другого языка. 2) слова, означающие понятия, предметы и ситуации, которые не существуют в практическом опыте людей, говорящих на другом языке. К таким словам относятся, слова, которые обозначают различные предметы духовной и материальной культуры, характерные только для одного определенного народа, например, названия блюд национальной кухни (русск. *щи, борщ, рассольник, квас, калач*; англ. *muffin, haggis, toffee, butter-scotch, sundae* и пр.), видов народной одежды и обуви и т.д.

Следует отметить, что термин «безэквивалентная лексика» употребляется только при отсутствии соответствия той или иной лексической единицы в словарном составе другого языка.

Из практики перевода известны следующие способы передачи безэквивалентной лексики:

1. **Переводческая транслитерация и транскрипция:** транслитерация - при помощи средств ПЯ передается графическая форма слова ИЯ, а транскрипция — звуковая форма слова. Данные способы используются при передаче географических наименований, названий различных компаний, пароходов, фирм, гостиниц, газет, журналов и пр., иноязычных имен собственных.
2. **Калькирование:** данный способ состоит в передаче безэквивалентной лексики ИЯ с помощью замены ее составных частей — слов или морфем их прямыми лексическими соответствиями в ПЯ.
3. **Описательный («разъяснительный») перевод:** принцип этого способа передачи безэквивалентной лексики заключается в том, чтобы раскрыть значение лексической единицы ИЯ с помощью развернутых словосочетаний, которые раскрывают существенные признаки явления, то есть, при помощи ее определения на ПЯ.
4. **Приближенный перевод (подбор «аналога»):** заключается в подборе наиболее похожего по значению соответствия в ПЯ для лексической единицы ИЯ, которое не имеет в ПЯ точных соответствий.
5. **Трансформационный перевод:** в некоторых случаях при переводе безэквивалентной лексики приходится перестраивать синтаксическую структуру предложения, лексически заменять с полным изменением значения исходного или же одновременно и к тому, и к другому, это называется лексико-грамматические переводческие трансформации[3].

1.5 Методы, используемые в преподавании иностранного языка.

Можно по-разному подходить к обучению иностранным языкам. При обучении иностранному языку, обучающийся должен достичь двух самых важных целей:

- овладеть иностранным языком в той степени, в какой это ему необходимо;
- «научиться учиться», чтобы в дальнейшем не потерять приобретенных навыков и умений и в дальнейшем их постоянно совершенствовать.

В методике преподавания иностранного языка понятие «метод» имеет два значения: метод как методическая система обучения предмету в определенный период развития науки и метод как способ достижения цели в преподавании и учении.

Для того, чтобы отобрать современные методы обучения(способы, приемы, формы обучения) нужно учитывать критерии, в соответствии с которыми применяемые методы должны:

- создавать обстановку, в которой ученик будет чувствовать себя комфортно и свободно, повышать мотивацию обучаемого, развивать у него желание применять иностранный язык на практике, таким образом достижение учеником успеха в овладении языком становится реальным;

- развивать все грани личности ученика, увлекать в учебный процесс его чувства, эмоции и ощущения, учитывать его реальные потребности, стимулировать его творческие, речевые, когнитивные способности;

- повысить активность ученика, сделать его главным действующим лицом в учебном процессе, активно взаимодействующим с другими участниками этого процесса;

- организовывать обстоятельства, в которых учитель не будет являться главной фигурой; учащийся должен понять и осознать, что изучение

иностранный язык ему нужно и необходимо и в основном тесно связано с его интересами и личностью, нежели с заданными учителем приемами и средствами обучения;

- учить ученика самостоятельно работать над языком на уровне его интеллектуальных, эмоциональных и физических возможностей – следовательно, обеспечить дифференциацию и индивидуализацию учебного процесса;

- предполагать различные формы работы в классе: групповую, индивидуальную, коллективную, которые в полном объеме будут стимулировать деятельность обучаемых, их самостоятельное творчество.

Усваиваемый с помощью подобных методов материал, который предлагается учащимся в ходе изучения иностранного языка, должен восприниматься как инструмент и средство социального взаимодействия с партнерами по общению [1].

Методы обучения иностранному языку:

- Грамматико-переводной метод (The Grammar Translation Method) —
В соответствии с данным методом, владеть языком значит владеть словарем и грамматикой. Движение от одной грамматической схемы к другой понимается как процесс совершенствования. Стало быть, преподаватель, предполагающий курс с использованием данного метода, в первую очередь думает о том, какие грамматические схемы он хочет осветить. Затем для этих тем выбираются различные тексты, из которых потом выбираются отдельные предложения, и завершается все переводом. Сначала – с иностранного языка на родной, после – наоборот. Современная лексико-грамматическая методика направлена на обучение языку как системе. Прежде всего, четырем главным языковым навыкам – говорению, аудированию, чтению и письму. В

связи с этим, учащиеся уделяют особое внимание написанию сочинений, изложений и писем, разбирают различные тексты.

- **Натуральный метод.** Данный метод заключается в том, чтобы во время обучения иностранному языку создать такие же условия и применить тот же метод, что и при естественном усвоении родного языка ребенком. Иностранный язык изучается путем имитации готовым образцам, путем многократного повторения и воспроизведения нового материала по аналогии с изученным.
- **Естественный метод** – обучение навыкам говорения и навыкам чтения (умение читать легкие тексты), – долго устраивал общество, в котором эффективное овладение иностранным языком было привилегией высших слоев. С появлением школ и введением в них иностранного языка как общеобразовательного предмета первое время также пытались обучать языку естественным методом.
- **Аудио–лингвальный метод.** Аудио–лингвальный метод Ч.Фриза, Р.Ладо основан на бихевиористском подходе к обучению и структурном направлении в лингвистике. Суть метода заключается в том, что язык рассматривается как «поведение», которому нужно обучить. Согласно данному методу язык должен быть представлен в виде небольших по объему и расположенных по трудности единиц, структур, которыми учащиеся овладевают путем их повторения, подстановки, трансформации и т.д. В качестве итоговой цели обучения выдвигается всестороннее овладение иностранным языком, т.е. всеми видами устного и письменного общения.
- **Аудио–визуальный метод.** Главная цель аудио–визуального метода – обучить учащихся устной речи. Суть данного метода заключается в том, что весь новый материал учащимися длительное время воспринимается на слух, а значение раскрывается при помощи зрительной наглядности.

- Сознательно–сопоставительный метод. В качестве практической цели обучения выделяли умения читать и понимать текст и устную речь на слух, научить говорить и писать на иностранном языке. В основу данного метода были положены следующие принципы: осмысление языковых явлений во время их усвоения и способов их использования; связь содержания с языковой формой; сравнительное изучение языковых явлений; одновременное развитие всех видов речевой деятельности; разграничение активного и пассивного языкового материала; использование отрицательного языкового материала
- Коммуникативный метод изучения иностранного языка. Коммуникативный метод обучения иностранным языкам сегодня является одним из наиболее популярных в мире. Данный метод представляет собой совокупность приемов, с помощью которых можно научить эффективно общаться в языковой среде. Одним из главных приемов является имитирование реальных жизненных ситуаций, при помощи которых у учащихся стимулируется активное "говорение". Однако важно, чтобы темы были актуальными, связанными с повседневной жизнью, проблемами. На занятиях, проводимых по коммуникативной методике, ход урока зависит от самих обучаемых – их ответов, реакции и т.п[1].

Владение на высоком уровне иностранными языками в современном обществе становится показателем профессиональной подготовки специалистов различного профиля и от того, насколько качественной будет их языковая подготовка, во многом зависит успешное установление и расширение контактов не только с зарубежными партнерами, но и с зарубежными друзьями .

Таким образом, школе необходимо обеспечить качественный уровень владения иностранным языком, который мог бы помочь продолжить его овладение им во время вузовского и послевузовского образования или

самостоятельно. Успех обучения зависит не только выбранной методики работы учителя иностранного языка, но и от умения учителя пользоваться разнообразными современными методами при решении различных образовательных задач[16].

Выводы по первой главе

Первая глава носит теоретико–методологический характер. В ней была раскрыта степень изученности данной темы на основе обзора литературы.

В первой части выпускной квалификационной работы подробно раскрыты используемые в исследовательской части дипломной работы терминологические понятия, такие как «имя собственное» и его производные, а также прочие номинации.

Представленная в работе историческая справка, касающаяся переводов в Китае, показала, что лингвисты использовали различные тонкости при переводе и каждый из них внес свой вклад в развитие переводоведения.

Кроме того, изучены проблемы и затруднения, возникающие у переводчиков при передаче информации с китайского и на китайский язык. Анализ научной литературы показал, что основные из них связаны с культурными особенностями различных этносов, а также характерными проявлениями в области грамматики и фонетики разных языков. Значительную трудность представляет использование иероглифики в китайском языке.

Помимо прочего, был рассмотрен ряд основных способов перевода имен собственных на китайский язык с целью дальнейшего изучения частоты их использования. А также были изучены различные методы преподавания иностранных языков.

Глава 2.

Анализ особенностей перевода топонимов с английского языка на китайский язык и возможность применения данного материала в условиях проведения внеклассных мероприятий

В первой главе был рассмотрен ряд способов перевода: способ транскрипции, способ перевода калькирование, способ описательного перевода, способ приближенного перевода, способ трансформационного перевода. На основе представленных выше способов, проведем анализ частоты их употребления при переводе с английского языка топонимов на китайский язык.

Методика работы:

Для анализа эффективности предложенных способов перевода будут взяты английские астионимы и гидронимы.

В работе будут сопоставлены топонимы непосредственно в оригинале и версия их перевода на китайский язык, будет исследована этимология топонимов, будут выявлены способы, с помощью которых был осуществлен перевод топонимов на китайский язык.

Далее будет проведен психолингвистический эксперимент с целью выявления наиболее эффективных способов перевода.

2.1 Частота использования различных способов перевода топонимов на китайский язык.

Рассмотрим способы, с помощью которых был сделан перевод топонимов Великобритании на китайский язык.

Астионимы:

Cambridge- 剑桥 jianqiao, дословно с английского языка топоним переводится - «мост через реку Кам». Более того, в английском языке есть слово «cam»,

которое переводится «гребень горы, кулак, поднимать, отводить»[15]. В китайском языке значение иероглифов является - 剑 - «меч, владеть мечом, фехтование», 桥 - «мост»[5]. Из чего следует, обнаружены частичные сходства в плане содержания, при этом фонетических сходств обнаружено не было. Топоним переведен способом приближенного перевода.

Westminster - 西敏市 ximinshi. Слово «west» в английском языке переводится как «запад», также иероглиф «西» переводится как запад. В китайском языке 敏 обозначает «понятливый, умный», и последний иероглиф 市 переводится как «город»[5]. В английском языке minister значит «министр, советник посольства», другими словами человек, обладающий высоким интеллектом, определенными выдающимися способностями[8]. При переводе использовался способ приближенного перевода.

Birmingham- 伯明翰 buminghan. Данных по этимологии нет[4]. В китайском языке иероглифы

имеют следующий перевод - 伯 – «дядя, господин (вариант обращения к старшему сверстнику отца, старшему брату мужа)»; 明 – «ясный, отчетливый»; 翰 – «фазан, перо, писчее перо»[5]. Перевод выполнен способом транскрипции, потому как выявлены лишь фонетические соответствия.

Sheffield - 谢菲尔德 xièfēiěrdé, название города происходит от названия реки – Sheaf , которая протекает через город[42]. В китайском языке иероглифы имеют следующий перевод- 谢 - «вознаградить, отблагодарить, Се (княжество на границе нынешней пров. Хэнань и Шаньдун, дин. Чжоу) »; 菲 – «ароматный, благоухающий», 尔德 – « Ид (Ислам)»[5]. Перевод выполнен способом транскрипции, потому как выявлены лишь фонетические соответствия.

Nottingham - 诺丁汉 nuòdīnghàn, название города происходит от имени саксонского предводителя Снот, когда город попал под его власть он стал называться "Сноттингахам"; поселение людей Снота (*Inga* = принадлежность (людей) к кому-либо; *Ham* = поселение). Некоторые авторы производят *Nottingham* от *Snottenga*, пещеры, и *ham*, но "это не имеет ничего общего с английской формой". Звук «с» в начале слова впоследствии был утрачен[26]. В китайском языке иероглифы имеют следующий перевод - 诺 – «согласие, разрешение»; 丁 – «слуга, работник»; 汉 – «Ханьская династия, китайский».)»[5]. Перевод выполнен способом транскрипции, потому как выявлены лишь фонетические соответствия.

Bristol- 布里斯托 bùlǐsītūō, на месте Бристоля во времена Римской империи существовал военный лагерь *Abona*, после заселения Британии англами место было переименовано в *Brycgstow* в последствии *Bristol*, что означает «Место у моста»[7]. В китайском языке иероглифы имеют следующий перевод - 布 – «распространяться по (на); расставлять; раскидываться», 里 – «в, внутри», 斯 – «это место; здесь, тут», 托 – «подпорка, опора»[5]. Перевод был выполнен способом приближенного перевода.

Manchester - 曼彻斯特 mànchèsītè. Впервые Манчестер упоминается в X веке. Поселение возникло на месте кельтского поселения Мансенион и римского укрепленного лагеря Манкуниум, который был основан в 79 году. Возможно название города и произошло от названия кельтского поселения Мансенион[23]. В китайском языке данные иероглифы сочетаются только как название данного топонима, другой смысловой нагрузки оно не несет и используется лишь как имя собственное[5]. Перевод был выполнен способом транскрипции.

Carlisle - 卡莱尔 kǎláier. Начало Карлайлу положило римское укрепленное поселение Лугувалл (англ. *Luguvalium*). Это название сокращено саксами в

Luel, к которому приставлено Caer (город); отсюда и произошло современное название[14]. В китайском языке иероглифы имеют следующий перевод: 卡 – «служит для записи слога [ka] в иностранных заимствованиях, сокр. Калория», 莱尔 – «Лайель, Лайелл (*фамилия*)»[5]. Перевод был выполнен способом транскрипции. Однако в английском языке есть имя собственное Carlisle Cullen, из многим известной книги Сумерки, автором которой является Стефани Майер. Написание имени персонажа совпадает с написанием названия города. На китайский язык это переводится абсолютно также 卡莱尔·库伦 – kǎláier kùlún. Перевод также выполнен способом транскрипции.

Bournemouth - 伯恩茅斯 Bó ēn maó sī. Название переводится как «устье Борна» (имеется в виду ручей, впадающий здесь в пролив)[6]. В китайском языке иероглифы имеют следующий перевод: 伯恩 - «берн», 茅 – «тростник, Мао (*фамилия*)», 斯 – «этот; это место»[5]. Перевод выполнен способом транскрипции.

Southampton - 南安普敦 nán'ānpǔdūn. Слово можно разделить на 2 части: south, что в переводе означает юг(город находится на Южном побережье) и Hampton – есть несколько значений: английская фамилия, и город в США[33]. В китайском языке иероглифы имеют следующий перевод: 南 – «юг», 安 – «спокойный, тихий», 普 – «Пу (*фамилия*)», 敦 – «добрый, сердечный, тёплый»[5]. Перевод выполнен способом приближенного перевода.

Plymouth - 普利茅斯 pǔlì máosī. Название города означает «Устье Плима» по его расположению[31]. В китайском языке иероглифы имеют перевод: 普 – « повсеместно распространённый, Пу (*фамилия*)», 利 – «польза, выгода», 茅 – «тростник, Мао (*фамилия*)», 斯 – «этот; это место»[5]. Перевод выполнен способом транскрипции.

Norwich - 诺里奇 nuòlǐqí. Город на реке Уэнсум в Восточной Англии. Саксы в VII веке основали село Norðwic в последствии Norwich, что означает «северное поселение»[25]. В китайском языке иероглифы имеют следующий перевод: 诺 - «согласие, разрешение, Но (фамилия)», 里奇 - «Ричи (фамилия)»[5]. Сочетание иероглифов используется только для обозначения топонима. Перевод выполнен способом транскрипции.

Oxford - 牛津 niújīn. В английском языке есть слова: ox – бык и ford-переправа, брод, переходить вброд, следовательно словосочетание можно перевести как «бычий брод, переправа для быков»[29]. В китайском языке иероглифы имеют следующий перевод: 牛 – «бык», 津 – «переправа, перевоз; брод»[5], соответственно сочетание иероглифов также можно перевести как: «переправа для быков». Так как фонетических соответствий не выявлено, следовательно перевод выполнен способом перевода калькирование.

Glasgow - 格拉斯哥 gélāsīgē. Во времена завоевания Британии римлянами поселение на месте Глазго именовалось *Cathures*. Считается, что современное название Глазго имеет бриттские корни и, восходя к кумбрийскому языку, означает «зелёная лощина» (от слияния слов *glas* и *cau*). Первые вариации этого названия были довольно разнообразны — самые старые источники упоминают *Glaschu*, на печатях 1180 года город фигурирует как *Glesgu*, затем как *Glasgeu* (в документе 1297 года) и *Glaschow* (в хартии 1419 года). Менее обоснованная, но более популярная версия, изложенная Жосленом из Фернесса, утверждает, что название городу дал сам св. Мунго, назвав основанную им общину *Glesgu*, то есть «возлюбленная семья». Ранее бытовало мнение, что на месте Глазго существовало поселение под названием *Deschu*, которое из-за ошибки средневекового переписчика превратилось в *Glaschu*[10]. Как мы выяснили, современное название означает «зеленая лощина». Рассмотрим какой перевод имеют иероглифы в китайском языке. В китайском языке

иероглифы имеют следующий перевод: 格 – «рама; решётка», 拉 – «тянуть, тащить», 斯 – «это место; здесь, тут», 哥 – «старший брат»[5]. В сочетании данные иероглифы смысловой нагрузки не несут. По результатам проведенного анализа можно говорить, что перевод выполнен способом транскрипции.

London - 伦敦 lúndūn. Название Лондона уходит своими корнями к названию города римского времени «Лондиний» (лат. *Londinium*), происхождение его неясно. Гальфрид Монмутский (писатель и священник) был первым, кто предпринял попытку объяснить происхождение названия Лондона. Он связывал название с королём по имени Луд. На сегодняшний день существует около двадцати различных интерпретаций названия столицы Британии. В большинстве вариантов оно трактуется как слово, состоящее из двух корней, второй из которых как правило объясняется как «город» либо «крепость», первый же практически во всех случаях разный. Однако, на территории Лондона не было обнаружено следов заметных поселений доримского времени. Следовательно, что в изначальной своей форме название его, возможно, являлось названием какого-либо урочища [17.]Давайте рассмотрим перевод китайский иероглифов. В китайском языке иероглифы имеют следующий перевод: 伦 – «должный порядок, система, категория, класс», 敦 – «добрый, сердечный, тёплый, ёмный, неразвитый; нецивилизованный»[5]. В сочетании данные иероглифы не имеют смысловой нагрузки. По результатам проведенного анализа можно говорить, что перевод выполнен способом транскрипции. Однако в английском языке есть имя собственное Jack London, известный американский писатель, социалист, общественный деятель. Написание имени писателя совпадает с написанием названия города. На китайский язык это переводится абсолютно также 杰克·伦敦– jiékè lúndūn. Перевод также выполнен способом транскрипции.

Гидронимы:

The River Severn - 塞文河 sāiwénhé - самая длинная река в Великобритании. Название реки — кельтское по происхождению, восстанавливается как **sabrin*-â, с неясным значением. По-разному адаптируясь в различных языках, это название дало лат. *Sabrina*, валл. *Hafren* и англ. *Severn*. Позже народная этимология связала название реки с нимфой *Сабриной*, по преданию, утонувшей в ней[34]. В китайском языке иероглифы имеют следующий перевод: 塞 — «заткнуть; закупорить, замуравывать», 文 — «культура; культурность, письменность, письмо», 河 — «река»[5]. Перевод выполнен способом приближенного перевода.

The River Thames - 太晤士河 tàiwùshìhé. Река на юге Великобритании. Гидроним *Темза* (ср.-англ. *Temese*) происходит от кельтского названия этой реки — *Tamesas* (от пракельт. **tamēssa*), записанного по-латински как *Tamesis* и отражённого в современном валлийском *Tafwys* «Темза». Название предположительно обозначает «тёмная» и сравнивается с ирл. *teimheal*, валл. *tywyll* «темнота» (пракельт. **temeslos*), ср.-ирл. *teimen* «тёмно-серый», рус. *темный*, др.-инд. *tamas*. Другие гипотезы возводят название реки к неизвестному доиндоевропейскому субстрату (возможно, родственному пиктскому языку), либо к докельтскому индоевропейскому корню **tā*- «таять» (отсюда *Темза* — букв. «талая», сравни многочисленные названия рек типа *Талица*)[36]. В китайском языке иероглифы имеют следующий перевод: 太晤士 — «газета Таймс», 河 — «река»[5]. Перевод выполнен способом транскрипции.

The River Trent - 特伦特河 tèlúntèhé. одна из важных рек Великобритании. Берёт начало на юго-западных склонах Пеннинских гор в Стаффордшире, протекает по графствам Ноттингемшир, Дербишир, Линкольншир и Йоркшир. Данных по этимологии нет[39]. В китайском языке иероглифы

имеют следующий перевод: 特 – «особый, специальный; чрезвычайный», 伦 – «основы (законы) морали; моральный принцип (долг): нравственность», 特 – «особый, специальный; чрезвычайный», 河 – «река; канал; речной»[5]. В сочетании иероглифы не несут смысловой нагрузки, используются только для обозначения гидронима. Перевод выполнен способом транскрипции.

The River Great Ouse - 大乌兹河 dàwūzīhé. Название Уз происходит от кельтского или докельтского — *Udso-s*, и, вероятно, означает просто «вода» или «медленное течение». В нижнем течении Грейт-Уз, также известна как «Старая Западная Река» (англ. «*Old River West*») и «Или-Уз» (англ. «*Ely Ouse*»), но всю реку неофициально часто просто называют «Уз», слово «Большой» (англ. «*Great*») используется, чтобы отличить её от нескольких других, меньших рек, также в названии имеют слово «Уз»[11]. В китайском языке иероглифы имеют следующий перевод: 大 – «большой; крупный; великий; огромный», 乌兹 – «Узи (*название оружия*)», 河 – «река; канал; речной»[5]. Перевод выполнен способом приближенного перевода, так как обнаружены не только фонетические соответствия, но и соответствия в плане содержания.

The River Wye - 威河. Входит в пятёрку самых длинных рек Великобритании, является естественной границей Англии и Уэльса на одном из участков. Данных по этимологии нет[40]. В китайском языке иероглифы имеют следующий перевод: 威 – «престиж, авторитет, влияние; достойный уважения», 河 – «река; канал; речной»[5]. Перевод выполнен способом транскрипции.

Lake Lough Neagh - 内湖 nèi hú. Старая ирландская легенда рассказывает о том, как образовалось озеро: легендарный ирландский герой Финн Мак Кумал набрал горсть земли и бросил в Шотландию, но не попал. Брошенная земля упала в Ирландское море, так возник остров Мэн. А на месте, где Финн

зачерпнул земли, появилось озеро, ныне известное как Лох-Ней[19]. В китайском языке иероглифы имеют следующий перевод: 内 - «внутренняя часть, внутренность», 湖 – «озеро»[5]. Сочетание иероглифов переводится как: «внутреннее озеро». При проведенном анализе были обнаружены не только фонетические соответствия, но и соответствия в плане выражения. Перевод выполнен способом приближенного перевода.

Lake Loch Lomond - 洛蒙德湖 luòméngdé hú. озеро (лох) в Шотландии, в административных округах Стерлинг, Аргайл-энд-Бьют и Уэст-Данбартоншир. Данных по этимологии нет[18]. В китайском языке иероглифы имеют следующий перевод: 洛 – «река Ло (Лошуй), Ло (фамилия), замёрзнуть, застыть», 蒙 – «обманывать; дурачить, потерять сознание», 德 – «нравственность; добродетель; мораль», 湖 – «озеро; озёрный»[5]. В сочетании иероглифы не несут смысловой нагрузки. Перевод выполнен способом транскрипции, так как кроме фонетических соответствий других выявлено не было.

Lake Loch Ness - 尼斯湖 nísīhú. Озеро широко известно в мире благодаря легенде о Лох-Несском чудовище[20]. В китайском языке иероглифы имеют следующий перевод: 尼斯 – «Ницца (город во Франции)», 湖 – «озеро; озёрный»[5]. Перевод выполнен способом транскрипции, так кроме фонетических соответствий других выявлено не было.

Lake Loch Awe - 奥湖 àohú. Пресноводное озеро в области Аргайл-энд-Бьют (Шотландия, Великобритания). Озеро вытянуто с северо-востока на юго-запад. Данных по этимологии нет[21]. В китайском языке иероглифы имеют следующий перевод: 奥 – «юго-западный угол», 湖 – «озеро; озёрный»[5]. Перевод выполнен способом приближенного перевода. В ходе анализа были выявлены как фонетические соответствия, так и соответствия в плане выражения.

Lake Loch Tay - 泰湖 tàì hú. Шестое по величине пресноводное озеро Шотландии. По форме напоминает сильно растянутую букву S[22]. В китайском языке иероглифы имеют следующий перевод: 泰 – «великий, пространный, огромный, необъятный», 湖 – «озеро; озёрный»[5]. Перевод выполнен способом транскрипции, так как выявлены только фонетические соответствия.

Таким образом, были рассмотрены и проанализированы названия 25 топонимов, переведенных с английского языка на китайский язык. Проведенный анализ дал следующие результаты:

- Способом транскрипции переведено: 16 топонимов
- Способом описательного перевода переведено: 0 топоним
- Способом приближенного перевода переведено: 8 топонимов
- Способом перевода калькирование переведено: 1 топоним
- Способом трансформационного перевода переведено: 0 топонимов

На основе рассмотренных способов перевода топонимов представим частоту использования данных способов в процентном соотношении:

- Способ транскрипции: 66%
- Способом описательного перевода: 0%
- Способом приближенного перевода переведено: 32%
- Способом перевода калькирование: 4%
- Способом трансформационного перевода переведено: 0%

Проведенное исследование позволяет сделать вывод о том, что самым распространенным способом при переводе топонимов с английского языка на

китайский язык можно считать способ транскрипции, и в этом случае доказывающий целесообразность своего использования за счет высокой степени узнаваемости.

На втором месте – способ приближенного перевода. Он довольно актуален, в связи с тем, что в большинстве случаев при использовании не теряется оригинальность названия ни в плане смыслового содержания, ни в плане отношения сохранения специфики звучания.

На третьем месте способом перевода калькирование.

Способ описательного перевода и способ трансформационного перевода использованы не были.

2.2 Психолингвистический анализ способов перевода топонимов с английского на китайский язык

В данном разделе был выполнен психолингвистический эксперимент, задачей которого являлся перевод топонимов с английского на китайский язык.

Цель эксперимента определить насколько использование того или иного способа перевода является актуальным для современных носителей языка.

Анкета, которая была предложена для анализа, сопровождалась следующей инструкцией: «Вам представлены топонимы на английском языке имеющие свое значение. Опираясь на значение и (или) звучание попробуйте перевести их на китайский язык, используя на ваш взгляд наиболее подходящий способ перевода из способов представленных ниже:

- Способ транскрипции - транслитерация - при помощи средств ПЯ передается графическая форма слова ИЯ, а транскрипция — звуковая форма слова. Данные способы используются при передаче географических наименований, названий различных компаний,

пароходов, фирм, гостиниц, газет, журналов и пр., иноязычных имен собственных..

- Способ перевода калькирование - данный способ состоит в передаче безэквивалентной лексики ИЯ с помощью замены ее составных частей — слов или морфем их прямыми лексическими соответствиями в ПЯ.
- Способ описательного перевода - принцип этого способа передачи безэквивалентной лексики заключается в том, чтобы раскрыть значение лексической единицы ИЯ с помощью развернутых словосочетаний, которые раскрывают существенные признаки явления, то есть, при помощи ее определения на ПЯ.
- Способ приближенного перевода заключается в подборе наиболее похожего по значению соответствия в ПЯ для лексической единицы ИЯ, которое не имеет в ПЯ точных соответствий.
- Способ трансформационного перевода - в некоторых случаях при переводе безэквивалентной лексики приходится перестраивать синтаксическую структуру предложения, лексически заменять с полным изменением значения исходного или же одновременно и к тому, и к другому, это называется лексико-грамматические переводческие трансформации

№	Астиионим	Транскрипция	Значение	Перевод
1	Cambridge	['keɪmbri:dʒ]	«мост через реку Кам»	
2	Glasgow	['glazgəʊ]	«зелёная лощина»	
3	Sheffield	['ʃɛfi:ld]	Название происходит от реки «Sheaf», которая	

			протекает через город	
4	Nottingham	['nɒtɪŋəm]	поселение людей Снота (<i>Inga</i> = принадлежность (людей) к кому- либо; <i>Ham</i> = поселение)	
5	Bristol	['brɪst(ə)l]	«Место у моста»	
6	Oxford	['ɒksfəd]	«бычий брод, переправа для быков».	
7	Bournemouth	['bɔ:nməθ]	«устье Борна»	
8	Southampton	[saʊθ'(h)am(p)tə(ŋ)]	South – юг, Hampton – город, фамилия	
9	Plymouth	['plɪməθ]	«Устье Плима»	
10	Norwich	['nɒrɪdʒ]	«северное поселение».	

В качестве материала, отобранного для психолингвистического эксперимента, были применены астионимы. Было использовано 10 астионимов на английском языке, которые имеют данные по этимологии, так как с помощью них можно определить, на что опираются информанты при выборе того или иного способа перевода. В данном эксперименте участвовало 28 русскоязычных испытуемых. Все они - студенты третьего, четвертого, пятого курсов и выпускники факультета отечественной и зарубежной

филологии АГППУ им. В.М. Шукшина. Данные студенты владеют как английским, так и китайским языком.

Обратимся к анализу результатов данных эксперимента. Полученные результаты были разделены на пять групп, согласно названиям методов перевода:

- Способ транскрипции
- Способ перевода калькирование
- Способ описательного перевода
- Способ приближенного перевода
- Способ трансформационного перевода

Далее приводится таблица с подсчитанными процентами, включающая в себя исходные астионимы на английском языке

№	Астионим на английском языке	Способ транскрипции	Способ перевода калькирование	Способ трансформационного перевода	Способ приближенного перевода	Способ описательного перевода
1	Cambridge	20%	15%	0%	65%	0%
2	Glasgow	67%	0%	0%	33%	0%
3	Sheffield	80%	0%	10%	10%	0%
4	Nottingham	100%	0%	0%	0%	0%
5	Bristol	50%	0%	0%	50%	0%
6	Oxford	0%	70%	15%	15%	0%
7	Bournemouth	75%	15%	0%	10%	0%
8	Southampton	35%	0%	10%	55%	0%
9	Plymouth	78%	0%	0%	22%	0%
10	Norwich	42%	0%	36%	22%	0%

Учитывая то, что целью психолингвистического эксперимента, в котором использовались английские топонимы было: выявить наиболее актуальные способы перевода топонимов для современных носителей языка, проведем анализ полученных результатов путем выявления способов перевода, которые использовали информанты при переводе материала на китайский язык.

Рассмотрим ответы испытуемых и проведем анализ.

Топоним №1: Cambridge (мост через реку Кам) - шестьдесят пять процентов испытуемых при переводе на китайский язык использовали способ приближенного перевода. Двадцать процентов испытуемых воспользовались способом транскрипции. Так как при переводе на китайский язык сохраняется фонетическая часть слова, что делает слово наиболее узнаваемым для носителей языка. Пятнадцать процентов испытуемых применили способ перевода калькирование. При применении данного метода сохраняется порядок слов и слова используются в прямом лексическом соответствии, что не всегда удобно, так как при переводе топоним будет не всегда узнаваем. Способом трансформационного перевода и способом описательного перевода испытуемые не воспользовались.

Топоним №2: Glasgow (зеленая лощина) – шестьдесят семь процентов испытуемых при переводе данного топонима использовали способ транскрипции. Способ транскрипции делает перевод топонима наиболее узнаваемым для носителей языка, так как сохраняется фонетическая часть слова. Тридцать три процента испытуемых при переводе топонима на китайский воспользовались способом приближенного перевода. Способ перевода калькирование, способ трансформационного перевода и способ описательного перевода использованы испытуемыми не были.

Топоним №3: Sheffield (Название происходит от реки «Sheaf», которая протекает через город) – восемьдесят процентов испытуемых при переводе

данного топонима использовали способ транскрипции. При использовании данного способа сохраняется фонетическая часть слова, что очень удобно, так как это делает топоним наиболее узнаваемым не только для людей владеющих китайским языком, но и среди носителей языка. Десять процентов испытуемых при переводе данного топонима воспользовались способом трансформационного перевода. Для переводчика данный способ очень удобен, так как переводчик может прибегнуть к лексической замене с полным изменением значения исходного слова, не ограничивая себя, но это не очень удобно для носителей языка, так как не всегда понятна форма и содержание переведенного топонима, в следствии чего у носителя или человека владеющего языком могут возникнуть затруднения при распознавании данного топонима. Также десять процентов испытуемых при переводе данного топонима использовали способ приближенного перевода. Данный способ может вызывать некоторые трудности у переводчиков, так как не всегда легко найти аналог, который соответствовал бы лексической единице ИЯ. Способ перевода калькирование и описательный способ перевода использованы испытуемыми использованы не были.

Топоним №4: Nottingham (поселение людей Снота, *Inga* = принадлежность (людей) к кому-либо; *Ham* = поселение) – сто процентов испытуемых при переводе данного топонима на китайский язык использовали способ транскрипции. Данный способ наиболее удобен при переводе данного топонима, так как при использовании данного способа сохраняется фонетическая часть слова, что делает его максимально узнаваемым для носителя языка. Однако, это редкий случай, чтобы все сто процентов испытуемых выбрали один способ перевода. Побеседовав с испытуемыми, я выяснила, почему они выбрали именно способ транскрипции. Большинство из них ответило, что использование способа транскрипции в данном случае является наиболее удобным и наиболее эффективным как для переводчика, так и для носителя языка. Также испытуемые сказали, если опираться на

происхождение слова (поселение людей Снота, *Inga* = принадлежность (людей) к кому-либо; *Nam* = поселение), то это вызывает определенные трудности при переводе, например такие как: подбор слов по смыслу и сочетание полученных слов. Поэтому, исходя из простоты и удобства, они выбрали способ транскрипции.

Топоним №5: Bristol (Место у моста) – пятьдесят процентов испытуемых при переводе данного топонима использовали способ транскрипции. Данный способ пользуется большим спросом среди испытуемых, так как переведенный данным способом топоним легко узнаваем среди носителей языка, что не вызовет трудностей при общении. Также с этим способом легко работать. Следующие пятьдесят процентов испытуемых для перевода данного топонима выбрали способ приближенного перевода. В данном случае я побеседовала с теми пятьюдесятью процентами испытуемых, которые выбрали способ приближенного перевода. Я спросила у них, почему они выбрали именно этот способ перевода перевода. Некоторые ответили, так как у данного топонима существует значение (Место у моста), то им хотелось попробовать перевести его так, чтобы при этом была сохранена хотя бы часть значения, и по возможности подобрать аналог. Некоторые ответили, что у них не получилось перевести данный топоним, используя другие способы, поэтому они использовали способ приближенного перевода. Способ перевода калькирование, способ трансформационного перевода и способ описательного перевода испытуемыми использованы не были.

Топоним №6: Oxford (бычий брод, переправа для быков) – семьдесят процентов испытуемых использовали способ перевода калькирование. Некоторые испытуемые отметили, что не воспользовались способом транскрипции из-за того что перевести фонетически первое слово «Ох» достаточно сложно, а по смыслу намного проще. Пятнадцать процентов испытуемых при переводе данного топонима воспользовались способом трансформационного перевода. Некоторые испытуемые отметили, что с

данным способом достаточно легко работать, так как нет жестких рамок, которыми должен придерживаться переводчик. Оставшиеся пятнадцать процентов при переводе данного топонима использовали способ приближенного перевода. Способ транскрипции и способ описательного перевода, испытуемыми использованы не были.

Топоним №7: *Wormemouth* (устье Борна) – семьдесят пять процентов испытуемых при переводе данного топонима использовали способ транскрипции. При использовании данного способа была сохранена фонетическая часть слова, что облегчает узнавание данного топонима носителями языка и людьми владеющими языком. Пятнадцать процентов испытуемых при переводе воспользовались способом перевода калькирование. Некоторые испытуемые отметили, что в данном случае им было проще воспользоваться способом перевода калькирование, так как у топонима есть понятное значение, которое реально перевести на китайский язык. Десять процентов испытуемых для перевода данного топонима выбрали способ приближенного перевода, так как им было проще подобрать аналог по значению, однако следует отметить, что не все знают значение топонима *Wormemouth*, и в данном случае способ приближенного перевода усложняет распознавание топонима не только для людей, владеющих языком, но и для самих носителей. Способ трансформационного перевода и способ описательного перевода использованы не были.

Топоним №8: *Southampton* (*South* – юг, *Hampton* – город, фамилия) – пятьдесят пять процентов испытуемых при переводе данного топонима использовали способ приближенного перевода. Тридцать пять процентов испытуемых воспользовались способом транскрипции. При использовании данного метода перевода топоним получается достаточно узнаваем. Десять процентов испытуемых применили способ трансформационного перевода. Способ перевода калькирование и способ описательного перевода испытуемыми использованы не были.

Топоним №9: Plymouth (Устье Плима) – семьдесят восемь процентов испытуемых при переводе данного топонима использовали способ транскрипции. При использовании данного способа перевода топоним получается хорошо узнаваем среди носителей языка. Двадцать два процента испытуемых воспользовались способом приближенного перевода. Некоторые испытуемые отметили, что им было сложно фонетически перевести на китайский язык первую часть топонима, поэтому они решили воспользоваться способом приближенного перевода. Способ перевода калькирование, способ трансформационного перевода и способ описательного перевода в данном случае использованы испытуемыми не был.

Топоним №10: Norwich (северное поселение) – сорок два процента испытуемых при переводе данного топонима использовали способ транскрипции. При использовании данного способа перевода топоним получился достаточно узнаваем. Тридцать шесть процентов испытуемых воспользовались способом трансформационного перевода, так как он особо не ограничивал испытуемых при переводе. Двадцать два процента испытуемых использовали при переводе способ приближенного перевода. Некоторые испытуемые отметили, что им было интересно, что получится, если применить способ приближенного перевода в данном случае. Переведенный данным способом топоним у большинства испытуемых получился достаточно плохо узнаваемым среди носителей языка, однако испытуемым удалось сохранить исходное значение топонима. Способ перевода калькирование и способ описательного перевода, испытуемыми использованы не были.

Таким образом, можно сделать следующий вывод. Согласно результатам проведенного и описанного выше эксперимента было обнаружено, что испытуемые в большей степени использовали способ транскрипции. Это связано с тем, что при использовании данного способа перевода топоним остается наиболее узнаваемым для носителей языка и людей, владеющих

языком. Второй по эффективности способ – способ приближенного перевода, так как в переводе используется ближайшее по значению соответствие. Остальные способы оказались наименее эффективными. Так как с помощью них сложно передать и значение, и звучание топонимов.

2.3 Разработка проекта «Бюро переводов Интеллектуал» на английском языке.

Прежде чем приступить к разработке проекта, давайте разберемся, что же такое внеклассное мероприятие.

Внеклассное мероприятие, это событие, занятие в коллективе, организуемое преподавателями или кем-нибудь другим для учащихся с целью непосредственного воспитательного воздействия на них.

Внеклассное мероприятие относится к виду воспитательного мероприятия, в следствии чего нужно рассмотреть организацию воспитательных мероприятий, чтобы в дальнейшем не было проблем при планировании внеклассного мероприятия.

Классическая методика проведения организации воспитательных мероприятий включает в себя этапы планирования, моделирования и реализации. В процессе планирования необходимо определить цель мероприятия, на этом же этапе нужно сформировать тему(название). В ходе моделирования осуществляется выбор содержания, методов и средств, которые необходимы при подготовке и проведении. Результаты моделирования:

1. Название мероприятия
2. Его цель и воспитательные задачи

3. Организационные формы и методы работы участников мероприятия
4. Оборудование, необходимые средства
5. Ход мероприятия

Основные этапы воспитательного мероприятия:

1. Организационный момент
2. Вводная часть
3. Основная часть
4. Заключительная часть

Виды воспитательных мероприятий: конференции, клубы по интересам, различные проекты, экскурсии, праздник и т.д.[35].

Так как в своей работе я буду использовать метод проектов, считаю целесообразным рассмотреть метод проектов с теоретической стороны.

Метод проектов – это совокупность приемов, действий освоения каким-либо конкретным разделом теоретического или практического знания, какой-либо деятельности. В основу данного метода положена идея, формирующая суть понятия "проект", его практическую направленность на **результат**, получающийся при решении какой-либо теоретически или практически значимой проблемы. Метод проектов в основном нацелен на самостоятельную деятельность учащихся - индивидуальную, парную, групповую. Данный вид деятельности учащиеся осуществляют в течение определенного отрезка времени. Метод проектов хорошо сочетается с групповыми методами. Данный метод всегда предусматривает решение различных проблем.

Ниже представлены требования к применению метода проектов:

1. Наличие проблемы/ задачи, которая была бы значимой в исследовательском, творческом плане
2. Теоретическая, практическая, познавательная ценность планируемых результатов
3. Самостоятельная (индивидуальная, парная, групповая) деятельность учащихся.
4. Структурирование содержательной части проекта
5. Применение исследовательских методов, которые предусматривают конкретный порядок действий [32].

Мы узнали, что такое внеклассное мероприятие. Какие бывают виды воспитательного мероприятия и познакомились с методом проектов. Теперь можно приступить к разработке проекта.

1. Предпроектный этап

а) Диагностика.

Мной была проведена диагностика на тему внеурочной деятельности в школе по английскому языку. Прочитав форумы на данную тематику и проведя опрос школьников, мной были сделаны следующие выводы. Большинство полагают, что внеурочная деятельность - это различные мероприятия, направленные на духовно-нравственное воспитание и они не имеют никакого отношения к школьным предметам. Однако в школах обязательно должны быть организованы занятия по общеинтеллектуальному, социальному, спортивно-оздоровительному, общекультурному направлениям. Что касается времени, то на это отводится 1-2 занятия в день для средней школы. Занятия должны проходить весело, должны заинтересовывать учащихся и не включают в себя домашние задания. Традиционно внеурочная деятельность по английскому языку основана на трех формах: массовая работа, групповая

и индивидуальная. Индивидуальная внеурочная работа проводится с отдельными учениками и состоит в подготовке информации виде сообщений или докладов о стране изучаемого языка, о различных важных событиях, мероприятиях и датах, а также об известных людях. Групповая форма внеурочной работы имеет четкую организованную систему и постоянный состав учеников, которые имеют общие интересы. Массовые формы внеурочной деятельности не имеют четкой организованной системы. К таким формам относятся фестивали, карнавалы, конкурсы и т.д. Групповая работа является основной формой организации занятий. Во время занятий выполняется индивидуальный и дифференцированный подход к учащимся.

Занятие состоит из двух частей – теоретической части и практической. Теоретическая часть должна планироваться с учётом возрастных, психологических и индивидуальных особенностей обучающихся. Программа предусматривает проведение занятий, интегрирующих в себе различные формы и приемы игрового обучения, проектной, литературно-художественной, изобразительной, физической и других видов деятельности.

Для достижения высоких результатов желательно использовать современные технические средства, различные игровые реквизиты, средства изобразительной наглядности. С помощью мультимедийных средств создаются условия для успешной деятельности учащихся.

б) Проблематизация.

Некоторые подростки испытывают большие трудности при овладении иностранным языком, что является большой проблемой для них. В следствии чего у них пропадает мотивация к изучению языка, они становятся пассивными и незаинтересованными в получении знаний на уроках. Поэтому я хочу заинтересовать детей в изучении иностранных языков и показать, что это может быть познавательно и интересно.

Проблемы в организации внеурочных мероприятий по иностранному языку в школе:

- 1) Не знание учителей как проводить внеурочные мероприятия по иностранному языку, не умение проводить, нежелание, нехватка времени у учителей.
- 2) Не правильный подход к выбору внеурочного мероприятия по иностранному языку.
- 3) Не заинтересованность учеников в проведении внеурочных мероприятий.
- 4) Нехватка технического оснащения, что не позволяет провести внеурочное мероприятие по иностранному языку полномасштабно (большой актовый зал, аппаратура и т.д.).

с) Концептуализация

Цель: выработка мотивации к изучению иностранного языка, освоение культуры другой страны.

Задачи для учащихся 10-11 классов:

1. Изучить лексику и материал по теме.
2. Познакомиться с достопримечательностями другой страны.
3. Приобрести навыки перевода.
4. Научиться работать в группе.

Форма проекта: Увлекательная работа в бюро переводов. Дети будут погружены в атмосферу работы переводчиков. Они разработают свои буклеты для туристов из Китая, которые собираются поехать в Великобританию, чтобы посмотреть местные достопримечательности. Все ученики будут разделены на группы, внутри группы каждый ученик будет иметь свою работу такую как: перевод текста, подбор иллюстрации, объединение всего материала в буклет и в конце будет проведена деловая

игра, в которой ученики презентуют свои буклеты для туристических агентств. В ходе работы ученики познакомятся с различными достопримечательностями Великобритании, узнают новые слова, научатся работать в группах, приобретут навыки перевода, а также расширят свой кругозор.

2. Этап разработки проекта.

Проект «Бюро переводов Интеллектуал»

Таблица взаимодействия. Первая встреча.

<i>Стадия</i>	<i>Деятельность студента</i>	<i>Деятельность учеников</i>
Разработка проектного задания; Разделение и работа в группах.	Студент знакомит школьников с темой проекта, рассказывает что такое «бюро переводов», студент обменивается контактами с детьми, объясняет суть проекта и предложенного задания, разделяет детей на группы, дает домашнее задание.	С помощью жребия ученики делятся на группы. Ученики активно обсуждают предложенное задание в группах.
Установка на следующую встречу	Студент проводит организационную работу по объяснению предстоящей работы и прощается с детьми.	Ученики включаются в деятельность, задают вопросы, которые возникли в ходе подготовки, готовятся к выполнению домашнего задания. Прощаются.

Таблица взаимодействия. Вторая встреча.

<i>Стадия</i>	<i>Деятельность студента</i>	<i>Деятельность учеников</i>
Обсуждение домашнего задания	Выслушивает подготовленную информацию, помогает ученикам распределить работу в группе.	Выступают со своей подготовленной информацией перед аудиторией, обращаются к студенту за помощью, если есть вопросы.
Работа в группах	Контролирует работу учеников в группе. Помогает ученикам с переводом, если возникают проблемы.	Ребята начинают выполнять свою работу, составлять текст, отбирать иллюстрации, составлять буклеты.
Установка на следующую встречу.	Студент проводит организационную работу по объяснению предстоящей работе и прощается с детьми.	Ученики включаются в деятельность, готовятся к выполнению домашнего задания. Прощаются.

Таблица взаимодействия. Третья встреча.

<i>Стадия</i>	<i>Деятельность студента</i>	<i>Деятельность учеников</i>
Работа в группах	Студент проверяет переведенные тексты, речь для деловой игры, дает рекомендации по	Ученики заканчивают перевод текстов, отбор иллюстраций и делают готовый буклетов.

	составлению буклетов.	
Установка на следующую встречу.	Студенты проводят организационную работу по объяснению предстоящей работы и прощаются с детьми.	Ученики включаются в деятельность, готовятся к выполнению домашнего задания. Прощаются.

Таблица взаимодействия. Четвертая встреча.

<i>Стадия</i>	<i>Деятельность студента</i>	<i>Деятельность учеников</i>
Работа в группах	Студент проводит деловую игру: «Горящие туры в Великобританию»	Ученики презентуют свои буклеты туристическим агентствам
Установка на следующую встречу.	Студенты проводят организационную работу по объяснению предстоящей работы и прощаются с детьми.	Ученики включаются в деятельность. Прощаются.

1 встреча со школьниками:

Оформление: на доску повесить вывеску : « Бюро переводов Интеллектуал».

Знакомство ребят с темой проекта. С помощью жребия делим детей на 3-4 группы, в зависимости от количества учащихся. Каждой группе

предлагаются различные топонимы на выбор, с которыми они дальше будут работать. Объясняется задание.

На дом задается: по выбранным топонимам подготовить информацию, составить маршрут для туристов.

2встреча со школьниками: Каждая группа выступает со своей подготовленной информацией. Представляет маршрут, который они разработали для туристов. В каждой группе распределяется работа. После этого ребята начинают составлять и переводить текст для буклета, подбирать картинки, делать примерный макет буклета. Распределение ролей для деловой игры.

На дом задается: подготовить речь для деловой игры в письменном виде на английском языке.

3встреча со школьниками: Каждая группы показывает свою речь для деловой игры, ученикам даются рекомендации по исправлению. Также ученики заканчивают перевод текстов, отбор иллюстрации и полностью готовят буклет.

На дом задается: выучить свою речь для проведения деловой игры.

4встреча со школьниками: проведение деловой игры « Горящие туры в Великобританию». Дети презентуют свои буклеты и подводятся итоги.

3. Этап реализации проекта

Сценарий проекта:

Организационный момент. Приветствие.

Good afternoon, boys and girls!

Знаете ли вы, зачем мы с вами собрались? Мы собрались для того, чтобы открыть свое собственное бюро переводов и подготовить интересные и информативные буклеты для туристов из Китая.

Задания:

1. Коробочка с секретом.

Ведущий: У меня в руках находится коробочка с секретом. Там лежит 3 листа, на каждом листе написаны топонимы, с которыми вам предстоит работать.

Ведущий объясняет ученикам правила, каждая группа вытягивает свой лист с топонимами.

2. Путешествие по Великобритании.

Ведущий: Дома вы подготовили информацию о представленных вам топонимах и составляли маршрут для туристов. Прошу каждую группу рассказать нам о том, что вы подготовили.

Каждая группа выступает со своими докладами.

3. Собери буклет

Ведущий: вы выполнили все этапы подготовки материала для буклета. Теперь вам нужно все объединить вместе так, чтобы получился интересный и информативный буклет, который смог бы привлечь большое количество туристов из Китая.

Каждая группа объединяет весь материал воедино и показывает, что у них получилось.

4. Деловая игра: «Горящие туры в Великобританию»

Цель игры: формирование познавательных и профессиональных мотивов и интересов

Участники: ученики 11 класса

Игровая ситуация: владельцы туристических агентств ищут наиболее выгодные туры для туристов из Китая, для реализации в своих агентствах.

Описание: за столом сидят 3 представителя туристических агентств, они потенциальные работодатели. К ним пришли потенциальные работники из бюро переводов со своими выгодными предложениями. И каждый из потенциальных работников представляет свой буклет, описывает плюсы и минусы своего маршрута, пытаются произвести хорошее впечатление на представителей и в конечном итоге получить работу в туристическом агентстве.

Все общение в деловой игре будет происходить на английском языке.

Заключение: подводятся итоги, выявляются плюсы и минусы, проблемы, с которыми учащиеся сталкивались на протяжении всего проекта.

Дети познакомились с новой лексикой, применили новые знания на практике, появился интерес к изучению английского языка и к изучению культур англо-язычных стран, детский коллектив стал более сплоченным.

4. Этап рефлексии.

На данном этапе использовалась ретроспективная форма рефлексии, которая послужила анализом и оценкой уже выполненной деятельности, событий, имевших место в прошлом. Направленная на более полное осознание, понимание и структурирование полученного в прошлом опыта, затрагивающая предпосылки, мотивы, условия и этапы. Эта форма может

служить для выявления возможных ошибок, поиска причины собственных неудач и успехов.

Первый прием рефлексии «Планета Земля»

К концу игрового мероприятия, на доске будет висеть пустое полушарие земли. Ученикам будет дано задание: разместить на Земле различные географические объекты. В коробочке будут находиться картинки различных географических объектов, которыми они должны будут украсить Землю. Чем больше на Земле окажется объектов, тем больше ученики положительно оценили проект.

Второй прием рефлексии «Беседа»

В самом конце, ученикам задается несколько вопросов, что помогает более точно дать оценку проделанной работе, проверить приобретенные знания, умения и интерес к проекту. Ниже представлен примерный план, состоящий из вопросов, который может варьироваться, т.к. прием будет проводиться в форме беседы.

Вопросы для рефлексии:

1. Вам понравилось наше мероприятие?
2. Хотелось бы вам работать в таком бюро переводов?
3. Возникали ли трудности при подготовке и переводе текста? В подборе информации?
4. Что нового вы узнали в результате нашей совместной деятельности? И чему научились?
5. Что бы вы хотели изменить и какие замечания у вас возникли?

Выводы по второй главе

В исследовательской части работы были проанализированы 25 английских топонимов, а именно 15 астионимов и 10 гидронимов на предмет способов их перевода. Рассматривались следующие способы перевода: способ транскрипции, способ калькирование, способ приближенного перевода, способ описательного перевода и способ трансформационного перевода; была установлена частота их использования при переводе топонимов с английского языка на китайский язык.

Проведенный анализ использования способов перевода топонимов на китайский язык дал следующие результаты:

- Способом транскрипции переведено: 16 топонимов
- Способом описательного перевода переведено: 0 топоним
- Способом приближенного перевода переведено: 8 топонимов
- Способом перевода калькирование переведено: 1 топоним
- Способом трансформационного перевода переведено: 0 топонимов

На основе рассмотренных способов перевода топонимов представим частоту использования данных способов в процентном соотношении:

- Способ транскрипции: 66%
- Способом описательного перевода: 0%
- Способом приближенного перевода переведено: 32%
- Способом перевода калькирование: 4%
- Способом трансформационного перевода переведено: 0%

Проведенный психолингвистический эксперимент дал следующие результаты: наиболее эффективным способом перевода оказался способ транскрипции. Использование этого способа перевода не вызывает трудностей в переводе. План выражения остается почти таким же, как и в оригинале, однако план содержания не понятен носителям другого языка. Это и есть главная проблема способа перевода транскрипции.

На втором месте оказался способ приближенного перевода. Данный способ заключается в подборении ближайшей по значению соответствия в ПЯ лексической единицы ИЯ, однако фонетически аналог не всегда будет похож на исходную единицу, что затрудняет распознавание топонима.

Способ перевода калькирование, способ описательного перевода и способ трансформационного перевода оказались наименее эффективными при переводе топонимов. Отдельно хотелось бы отметить способ описательного перевода, ни при анализе способов перевода топонимов, ни при проведении психолингвистического эксперимента данный способ использован не был. Так как суть данного способа перевода заключается в раскрытии значения лексической единицы ИЯ при помощи развернутых словосочетаний, что не очень удобно использовать при переводе топонимов.

Также во второй главе было разработано внеклассное мероприятие – проект «Бюро переводов Интеллектуал», которое в конце плавно перетекает в деловую игру « Горящие путевки в Великобританию» и были рассмотрены такие понятия как: внеклассное мероприятие, воспитательное мероприятие, были описаны виды внеклассных мероприятий и подробно описан метод проектов.

Заключение

Проблема перевода топонимов представляет большой интерес для разного рода исследований, поскольку, с одной стороны, очень сложно, а с другой необходимо выявить среди достаточно значительного количества способов перевода тот, который можно было бы считать универсальным.

В данной работе перечислены и подробно рассмотрены трудности с которыми сталкиваются переводчики при переводе топонимов с английского языка на китайский язык. Анализ научной литературы показал, что основные из них связаны с культурными особенностями стран, а также характерными проявлениями в области грамматики и фонетики. Значительную трудность также представляет использование иероглифики в китайском языке. В связи с основной задачей исследования был рассмотрен ряд основных способов перевода топонимов на китайский язык. Во второй главе описана методика исследования, включающая характер отбора материала и его интерпретации, а также определено использование способов в отношении двух типах топонимов: астионимов – названий городов и гидронимов – названий рек и озер, была подсчитана частота употребления разных способов в отношении указанных типов топонимов. Анализ примеров перевода топонимов показал, что переводчики используют самые разные способы перевода.

В результате была определена статистика частоты использования представленных способов, описаны возможные причины предпочтения того или иного способа.

По результатам проведенного исследования при переводе топонимов с английского языка на китайский язык в 66% случаев используется способ транскрипции. Второе место занимает способ приближенного перевода 31%. У способа перевода калькирование 4%. Способ описательного перевода и способ трансформационного перевода использованы не были.

Также были рассмотрены и проанализированы главные особенности и возможные проблемы и трудности, возникающие при переводе топонимов с помощью того или иного способа. Так главным минусом метода транскрипции можно считать наличие плана выражения при явном отсутствии плана содержания при переводе топонимов. Приближенный перевод включает в себя подбор аналога, но не всегда удастся подобрать аналог, у которого и план выражения, и план содержания будут близки оригиналу.

Основной сложностью в работе оказался сбор и обработка материала, так как не каждый топоним имеет данные по этимологии. Также нелегкой была разработка внеклассного мероприятия, так как было затруднительно придумать каким способом данный материал можно применить в школе в рамках проведения внеклассного мероприятия.

Итак, в ходе работы была определена специфика перевода топонимов с английского языка на китайский язык, проведен анализ вопросов, связанных с проблемами перевода в общем и на китайский язык, изучены имеющиеся способы перевода. В исследовательской части работы были выявлены наиболее распространенные способы перевода, доказана их эффективность. В методической части было разработано внеклассное мероприятие – проект, плавно перетекающий в деловую игру. Таким образом, поставленные в начале исследования цели и задачи достигнуты полностью.

Список использованной литературы:

1. *Баранова, А.Р.* Методика обучения иностранным языкам [Текст]: учеб. пособие для студентов педвузов / А.Р. Баранова, Л.Р. Сакаева; Институт математики и механики им. Н.И. Лобачевского - Казань, КФУ, 2016. – 189с. – Библиогр.: - с.25-27
2. *Бархударов, Л.С.* Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода) [Текст]: учебник / Бархударов, Л.С. – Москва: Международные отношения, 1975. – 240 . – Библиогр.: с.7-12.
3. *Бархударов, Л.С.* Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода) [Текст]: учебник / Бархударов, Л.С. – Москва: Международные отношения, 1975. – 240 с . – Библиогр.: с.93-103
4. Бирмингем - Википедия [Электронный ресурс]. – Многоязычный проект по создания полноценной и точной энциклопедии со свободно распространяемым содержимым. – Режим доступа
<https://ru.wikipedia.org/wiki/Бирмингем>
5. БКРС – Большой китайско-русский словарь [Электронный ресурс]. - Открытый редактируемый большой китайско-русско-китайский словарь. – Режим доступа
<https://bkrs.info/>
6. Борнмут - Википедия [Электронный ресурс]. – Многоязычный проект по создания полноценной и точной энциклопедии со свободно распространяемым содержимым. – Режим доступа
<https://ru.wikipedia.org/wiki/Борнмут> March, 10 Saturday 2018 17:59:43
7. Бристоль - Википедия [Электронный ресурс]. – Многоязычный проект по созданию полноценной и точной энциклопедии со свободно распространяемым содержимым. – Режим доступа
<https://ru.wikipedia.org/wiki/Бристоль> March, 10 Saturday 2018 17:03:12
8. Вестминстер - Википедия [Электронный ресурс]. – Многоязычный проект по создания полноценной и точной энциклопедии со свободно

- распространяемым содержимым. – Режим доступа
<https://ru.wikipedia.org/wiki/Вестминстер>
9. Виды топонимов - Википедия [Электронный ресурс]. – Многоязычный проект по созданию полноценной и точной энциклопедии со свободно распространяемым содержимым. – Режим доступа
<https://ru.wikipedia.org/wiki/Топоним> January, 23 Tuesday 2018 20:22:56
10. Глазго - Википедия [Электронный ресурс]. – Многоязычный проект по созданию полноценной и точной энциклопедии со свободно распространяемым содержимым. – Режим доступа
<https://ru.wikipedia.org/wiki/Глазго> March, 10 Saturday 2018 19:00:59
11. Грейт – Уз - Википедия [Электронный ресурс]. – Многоязычный проект по созданию полноценной и точной энциклопедии со свободно распространяемым содержимым. – Режим доступа
<https://ru.wikipedia.org/wiki/Грейт-Уз> March, 11 Sunday 2018 15:50:12
- 12.Имя нарицательное - Википедия [Электронный ресурс]. – Многоязычный проект по созданию полноценной и точной энциклопедии со свободно распространяемым содержимым. – Режим доступа
https://ru.wikipedia.org/wiki/Имя_нарицательное January, 23 Tuesday 2018 18:43:20.
- 13.Имя собственное – Википедия [Электронный ресурс]. – Многоязычный проект по созданию полноценной и точной энциклопедии со свободно распространяемым содержимым. – Режим доступа
https://ru.wikipedia.org/wiki/Имя_собственное January, 23 Tuesday 2018 18:50:33
14. Карлайл - Википедия [Электронный ресурс]. – Многоязычный проект по созданию полноценной и точной энциклопедии со свободно распространяемым содержимым. – Режим доступа
[https://ru.wikipedia.org/wiki/Карлайл_\(Англия\)](https://ru.wikipedia.org/wiki/Карлайл_(Англия)) March, 10 Saturday 2018 17:48:55

15. Кембридж – Википедия [Электронный ресурс]. – Многоязычный проект по созданию полноценной и точной энциклопедии со свободно распространяемым содержимым. – Режим доступа
<https://ru.wikipedia.org/wiki/Кембридж> March, 10 Saturday 2018 16:17:45
16. Колкер, Я.М. Практическая методика обучения иностранному языку [Текст]: учеб. пособие / Я.М. Колкер, Е.С. Устинова, Т.М. Еналиева. – Москва: Академия, 2000. – 264 с.- Библиограф.: с.63-75
17. Лондон - Википедия [Электронный ресурс]. – Многоязычный проект по созданию полноценной и точной энциклопедии со свободно распространяемым содержимым. – Режим доступа
<https://ru.wikipedia.org/wiki/Лондон> March, 10 Saturday 2018 19:13:01
18. Лох-Ломонд - Википедия [Электронный ресурс]. – Многоязычный проект по созданию полноценной и точной энциклопедии со свободно распространяемым содержимым. – Режим доступа
<https://ru.wikipedia.org/wiki/Лох-Ломонд> March, 11 Sunday 2018 16:09:54
19. Лох-Ней - Википедия [Электронный ресурс]. – Многоязычный проект по созданию полноценной и точной энциклопедии со свободно распространяемым содержимым. – Режим доступа
<https://ru.wikipedia.org/wiki/Лох-Ней> March, 11 Sunday 2018 16:18:11
20. Лох-Несс - Википедия [Электронный ресурс]. – Многоязычный проект по созданию полноценной и точной энциклопедии со свободно распространяемым содержимым. – Режим доступа
<https://ru.wikipedia.org/wiki/Лох-Несс> March, 11 Sunday 2018 13:32:48
21. Лох-О - Википедия [Электронный ресурс]. – Многоязычный проект по созданию полноценной и точной энциклопедии со свободно распространяемым содержимым. – Режим доступа
<https://ru.wikipedia.org/wiki/Лох-О> March, 11 Sunday 2018 13:50:02
22. Лох-Тей - Википедия [Электронный ресурс]. – Многоязычный проект по созданию полноценной и точной энциклопедии со свободно

- распространяемым содержимым. – Режим доступа
[https://ru.wikipedia.org/wiki/Лох-Тей March](https://ru.wikipedia.org/wiki/Лох-Тей_March), 11 Sunday 2018 14:55:36
23. Манчестер - Википедия [Электронный ресурс]. – Многоязычный проект по созданию полноценной и точной энциклопедии со свободно распространяемым содержимым. – Режим доступа
[https://ru.wikipedia.org/wiki/Манчестер March](https://ru.wikipedia.org/wiki/Манчестер_March), 10 Saturday 2018 17:33:32
24. Морфема – Википедия [Электронный ресурс]. – Многоязычный проект по созданию полноценной и точной энциклопедии со свободно распространяемым содержимым. – Режим доступа
[https://ru.wikipedia.org/wiki/Морфема January](https://ru.wikipedia.org/wiki/Морфема_January), 23 Tuesday 2018 19:05:14
25. Норидж - Википедия [Электронный ресурс]. – Многоязычный проект по созданию полноценной и точной энциклопедии со свободно распространяемым содержимым. – Режим доступа
[https://ru.wikipedia.org/wiki/Норидж March](https://ru.wikipedia.org/wiki/Норидж_March), 10 Saturday 2018 18:43:56
26. Ноттингем - Википедия [Электронный ресурс]. – Многоязычный проект по созданию полноценной и точной энциклопедии со свободно распространяемым содержимым. – Режим доступа
[https://ru.wikipedia.org/wiki/Ноттингем March](https://ru.wikipedia.org/wiki/Ноттингем_March), 10 Saturday 2018 16:53:02
27. Ожегов, С. И. Толковый словарь русского языка [Текст] : словарь / С. И. Ожегов, Н. Ю. Шведова. – Москва: Азбуковник, 2000. – 940 с.
28. Ожегов, С. И. Толковый словарь русского языка [Текст] : словарь / С. И. Ожегов, Н. Ю. Шведова. – Москва: Азбуковник, 2000. – 940 с.
29. Оксфорд - Википедия [Электронный ресурс]. – Многоязычный проект по созданию полноценной и точной энциклопедии со свободно распространяемым содержимым. – Режим доступа
<https://ru.wikipedia.org/wiki/Оксфорд>
30. Ономастика - Википедия [Электронный ресурс]. – Многоязычный проект по созданию полноценной и точной энциклопедии со свободно распространяемым содержимым. – Режим доступа

<https://ru.wikipedia.org/wiki/Ономастика> January, 23 Tuesday 2018
19:17:44

31. Плимут - Википедия [Электронный ресурс]. – Многоязычный проект по созданию полноценной и точной энциклопедии со свободно распространяемым содержимым. – Режим доступа

[https://ru.wikipedia.org/wiki/Плимут_\(Англия\)](https://ru.wikipedia.org/wiki/Плимут_(Англия)) March, 10 Saturday 2018
18:09:49

32. *Полат, Е.С.* Метод проектов [Текст]: учеб. пособие для студентов педвузов / Е.С. Полат – Москва: Академия, 2000. – 53 с. - Библиогр.: с.7

33. Саутгемптон - Википедия [Электронный ресурс]. – Многоязычный проект по созданию полноценной и точной энциклопедии со свободно распространяемым содержимым. – Режим доступа

<https://ru.wikipedia.org/wiki/Саутгемптон>

34. Северн – Википедия [Электронный ресурс]. – Многоязычный проект по созданию полноценной и точной энциклопедии со свободно распространяемым содержимым. – Режим доступа

<https://ru.wikipedia.org/wiki/Северн> March, 11 Sunday 2018 15:14:00

35. *Седова, Л.Н.* Теория и методика воспитания [Текст]: учебное пособие для студентов педвузов / Л.Н. Седова, Н.П. Толстолицких – Москва, 2006. – 206 с. – Библиограф.: с.35-38

36. Темза - Википедия [Электронный ресурс]. – Многоязычный проект по созданию полноценной и точной энциклопедии со свободно распространяемым содержимым. – Режим доступа

<https://ru.wikipedia.org/wiki/Темза> March, 11 Sunday 2018 15:28:35

37. Топоним – Википедия [Электронный ресурс]. – Многоязычный проект по созданию полноценной и точной энциклопедии со свободно распространяемым содержимым. – Режим доступа

<https://ru.wikipedia.org/wiki/Топоним> January, 23 Tuesday 2018 19:35:04

38. Топонимика – Википедия [Электронный ресурс]. – Многоязычный проект по созданию полноценной и точной энциклопедии со свободно

- распространяемым содержимым. – Режим доступа
<https://ru.wikipedia.org/wiki/Топонимика> January, 23 Tuesday 2018
 20:03:19
39. Трент - Википедия [Электронный ресурс]. – Многоязычный проект по созданию полноценной и точной энциклопедии со свободно распространяемым содержимым. – Режим доступа
[https://ru.wikipedia.org/wiki/Трент_\(река\)](https://ru.wikipedia.org/wiki/Трент_(река)) March, 11 Sunday 2018
 15:38:37
40. Уай - Википедия [Электронный ресурс]. – Многоязычный проект по созданию полноценной и точной энциклопедии со свободно распространяемым содержимым. – Режим доступа
<https://ru.wikipedia.org/wiki/Уай> March, 11 Sunday 2018 15:59:42
41. *Хаксли, Дж.* 天演论. [Текст] : Дж. Хаксли 议例言. – Пекин, 1999. – 405 с. - Библиогр.: с. 6-7.
42. Шеффилд – Википедия [Электронный ресурс]. – Многоязычный проект по созданию полноценной и точной энциклопедии со свободно распространяемым содержимым. – Режим доступа
<https://ru.wikipedia.org/wiki/Шеффилд> March, 10 Saturday 2018 16:40:57
43. *Щичко, В. Ф.* 汉语语法理论与实践 [Текст]: учебное пособие / В. Ф. Щичко; Восток – Запад. – Москва : Восток – Запад, 2004. – 223 с. – Библиогр.: с. 4-29.
44. *Щичко, В. Ф.* 汉语语法理论与实践 [Текст]: учебное пособие / В. Ф. Щичко; Восток – Запад. – Москва : Восток – Запад, 2004. – 223 с. – Библиогр.: с. 29-43.
45. *Щичко, В. Ф.* 汉语语法理论与实践 [Текст]: учебное пособие / В. Ф. Щичко; Восток – Запад. – Москва : Восток – Запад, 2004. – 223 с.